

Palabras que nacen y transforman

La recepción de neologismos
en las columnas sobre la lengua
y los diccionarios en español actual



M. Isabel Santamaría Pérez

EDITORIAL COMARES



Interlingua

M. Isabel Santamaría Pérez

Palabras que nacen y transforman

La recepción de neologismos
en las columnas sobre
la lengua y los diccionarios
en español actual

Granada, 2023

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

353

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Maquetación: Miriam L. Puerta

© M. Isabel Santamaría Pérez

© Editorial Comares, 2023

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-623-2 • Depósito legal: Gr. 1594/2023

Impresión y encuadernación: COMARES

Este libro ha contado con la financiación del Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Proyecto METAPRES-COLING: «El columnismo lingüístico en la prensa española desde sus orígenes: análisis multidimensional, caracterización y aplicaciones» [PID2019-107265GB-I00], y por la Consejería de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital. Proyecto NEOTERMED. «Neología y terminología en ciencias de la salud: variación y análisis multidimensional del discurso biomédico. Aplicación al ámbito de la Reproducción asistida en la Comunidad Valenciana para la alfabetización en salud y la igualdad de género» [CIAICO/2021/074].



A mis padres, Miguel y Susi, por ser el puerto en calma.

*A las mujeres de mi vida, porque sin ellas la mía no tendría sentido:
mi hermana gemela, Susi y mi hija, Marieta.*

Sumario

CAPÍTULO 1.—INTRODUCCIÓN	1
CAPÍTULO 2.—NORMA, USO Y AUTORIDAD FRENTE AL NEOLOGISMO	7
2.1. EL CONCEPTO DE NEOLOGISMO: DEFINICIÓN Y CARACTERIZACIÓN COMO PROCESO Y PRODUCTO ..	7
2.2. EL NEOLOGISMO, ENTRE LA NORMA Y EL USO	12
2.3. EL PAPEL DE LA RAE ANTE EL NEOLOGISMO	14
2.3.1. Los neologismos en los prólogos del diccionario académico	16
2.3.2. La Academia y el neologismo en la actualidad	17
2.4. EL PAPEL DE LA PRENSA EN LA DIFUSIÓN DEL NEOLOGISMO	19
CAPÍTULO 3.—LAS COLUMNAS SOBRE LA LENGUA (CSL): DEFINICIÓN Y CARACTERI- ZACIÓN	23
3.1. LAS CSL: UNA TRADICIÓN DISCURSIVA METALINGÜÍSTICA	25
3.2. IDEOLOGÍA LINGÜÍSTICA Y PURISMO EN LAS CSL	27
3.3. ACTITUD DE LOS COLUMNISTAS ANTE EL NEOLOGISMO: PURISTAS O TODOVALISTAS	28
CAPÍTULO 4.—LOS NEOLOGISMOS EN LAS CSL Y LOS DICCIONARIOS	35
4.1. LAS CSL Y EL DICCIONARIO COMO AGENTES NORMATIVIZADORES	35
4.2. LOS COLUMNISTAS Y LAS COLUMNAS SOBRE LA LENGUA	39
CAPÍTULO 5.—LA REPRESENTACIÓN DE LOS NEOLOGISMOS EN LAS CSL Y LOS DIC- CIONARIOS EN EL SIGLO XX	43
5.1. EL ORIGEN. ACTITUD ANTE EL NEOLOGISMO EN LOS ALBORES DEL SIGLO XX CON MARIANO DE CAVIA	43
5.2. UN COLUMNISTA ANTES Y DESPUÉS DE LA GUERRA CIVIL: JULIO CASARES	51
5.3. ACTITUD ANTE LOS NEOLOGISMOS EN LA TRANSICIÓN: LUIS CALVO, EL BROICENSE	60
5.3.1. Actitud purista de Luis Calvo ante la innovación léxica	60
5.3.2. Los extranjerismos	65
5.4. ACTITUD ANTE EL NEOLOGISMO EN LOS AÑOS NOVENTA: LÁZARO CARRETER	72
CAPÍTULO 6.—EL NEOLOGISMO EN EL ESPAÑOL DEL SIGLO XXI	79
6.1. ACTITUD DE LOS COLUMNISTAS ACTUALES ANTE EL NEOLOGISMO: CORTÉS, GRIJELMO Y ÁLVAREZ ..	80
6.2. TENDENCIAS NEOLÓGICAS DEL ESPAÑOL ACTUAL EN LAS CSL	82

PALABRAS QUE NACEN Y TRANSFORMAN

6.2.1. Clasificación de los neologismos en las columnas	84
6.2.2. Neologismos por préstamo en el diccionario académico	91
6.2.3. Prevalencia entre el préstamo crudo y su adaptación léxica.	94
CAPÍTULO 7.—EL PROCESO NEOLÓGICO: PERCEPCIÓN Y COGNICIÓN DE LOS NEO- LOGISMOS.	99
7.1. LA CREATIVIDAD LÉXICA COMO REFLEJO DE LA SOCIEDAD ACTUAL: NEOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA SOBRE IGUALDAD Y DIVERSIDAD DE GÉNERO	102
7.2. CRITERIOS DE NEOLOGICIDAD APLICADOS A LOS NEOLOGISMOS SOBRE LA IGUALDAD Y LA DIVERSI- DAD DE GÉNERO	104
7.3. EL PROCESO DE CREACIÓN LÉXICA: FASES.	106
7.3.1. Fase de creación y reconocimiento: procedimientos de innovación léxica	107
7.3.2. Fase de percepción, cognición y difusión	108
7.3.3. Fase de desneologización y envejecimiento.	112
Capítulo 8.—RECAPITULACIÓN FINAL	117
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	119
ÍNDICE DE TÉRMINOS.	129
ANEXO 1.	135
ANEXO 2.	139

Capítulo 1

Introducción

Todas las palabras fueron alguna vez un neologismo.

Jorge Luis Borges

El lenguaje es un sistema vivo que está en constante evolución y, por lo tanto, se enriquece y transforma continuamente. Uno de los fenómenos más destacados en este sentido son los neologismos, es decir, las nuevas palabras o expresiones que surgen en una lengua para designar realidades, conceptos, objetos o ideas que antes no existían o que no tenían una denominación específica. Nuestro trabajo surge de la fusión entre dos ámbitos de investigación como son la historiografía lingüística en su vertiente lexicográfica, especialidad que cuenta con una importante tradición, y los estudios pragmático-discursivos acerca de las columnas sobre la lengua (CSL), género periodístico que se emplea para hablar de la lengua. Así pues, en este estudio se analizará la evolución de los neologismos en dos ámbitos específicos: las columnas sobre la lengua y los diccionarios del español.

Desde 2016 formamos parte de Metapres¹, cuyo objetivo es la caracterización y definición de un género periodístico que recientemente viene suscitando el interés de un crecido número de investigadores en España, pero que en otros países disfruta de cierto arraigo desde la década de los setenta del siglo pasado, a las que hemos denominado *Columnas sobre la Lengua*, en adelante CSL².

¹ El Proyecto Metapres se ha centrado en el análisis y la definición de un género propio del discurso metalingüístico hasta ahora no abordado de forma global en España. El objetivo ha sido abordar la caracterización de este género tanto desde la perspectiva de su construcción discursiva, como por lo que se refiere a su contenido normativo, pedagógico y divulgador. Para ello se ha contado con dos proyectos de I+D: (1) «El discurso metalingüístico en la prensa española (1940-hoy). Análisis multidimensional y caracterización genérica» (2016-2019) (METAPRES) y (2) «El columnismo lingüístico en la prensa española desde sus orígenes. Análisis multidimensional, caracterización y aplicaciones» (2020-2024) (METAPRES-COLING), ambos dirigidos por Carmen Marimón Llorca. Para más información, se puede visitar su página: [www.metapres.com].

² Este subgénero dentro del artículo de opinión ha recibido distintos nombres como columnas periodísticas sobre el lenguaje (Grijelmo, 2007), artículo de divulgación lingüístico (Hernández, 2002),

Teniendo en cuenta que las CSL son un tipo de discurso donde se habla sobre la lengua, constituyen un documento excepcional para entender la evolución de la lengua y los cambios que se han producido. De su estudio se desprende que uno de los elementos a los que más atención se ha prestado es al léxico, y muy especialmente a la creación léxica. Contamos con bastantes trabajos en los que hemos estudiado los neologismos, la actitud de los columnistas hacia estos, su relación con la norma y el uso, el purismo lingüístico, pero la importancia de este tema en la tradición discursiva de las columnas, nos ha llevado a recopilar en una sola obra y dar una visión de conjunto del cambio léxico a través de los neologismos y el cambio de actitud observado en los columnistas, en las instituciones representativas de nuestra lengua y en los repertorios lexicográficos, tanto en el académico, como puntualmente con otros diccionarios descriptivos fundamentales en nuestra lengua.

El hecho de que nos fijemos en las columnas lingüísticas y los diccionarios se debe a que ambos son testimonios vivos de un modelo idiomático en un espacio y tiempo concreto. Es un hecho consabido que la lengua no es neutra, no es solo un simple instrumento de comunicación, sino que además es una herramienta de afirmación social, de prestigio personal, de opresión, de discriminación, de segregación o de creación de identidad nacional (Fajardo, 2011). Como signos de identidad de una comunidad de hablantes, determinados rasgos lingüísticos pueden ser objeto de discriminación o prejuicios con tal de mantener la unidad y la 'pureza' de la lengua. Así, sentimientos e ideología pueden condicionar la redacción de ciertos discursos que se convierten en medios que contribuyen o favorecen determinados pensamientos o posturas ante la lengua, y así ocurre en las columnas y en los diccionarios. Tanto las columnas sobre la lengua como los diccionarios son discursos condicionados ideológicamente. Las columnas son textos publicados con regularidad en la prensa periódica, firmados por un mismo autor y en los que se tratan de manera divulgativa cuestiones relacionadas con los usos de la lengua, con lo que reflejan cuáles son las dudas y las inquietudes lingüísticas comunes a todos los hablantes de esa lengua, en este caso, el español. Como todo discurso periodístico las columnas también construyen una determinada imagen de la lengua a través de las opiniones vertidas por sus autores. Por su parte, la descripción del léxico que lleva a cabo el diccionario de la lengua no es siempre todo lo objetiva o aséptica desde el punto de vista ideológico, puesto que el conjunto de creencias, actitudes y valores que de manera individual o intersubjetiva condicionan la percepción de la realidad de una comunidad hablante determinada, aparece representado, de manera intencionada o no, en alguno de los diversos apartados que conforman el artículo lexicográfico (Azorín y Santamaría, 2011).

columnismo lingüístico o *chronique de langage* (CroQué, 2011). En nuestro grupo se ha optado por la denominación de *columnas sobre la lengua* para dar nombre a esta tradición discursiva metalingüística reconocible, ininterrumpida y popular, transmitida a través de la prensa.

INTRODUCCIÓN

Son muchos los trabajos dedicados a la definición de los conceptos de neología y neologismo (Alvar Ezquerro, 1993; Guerrero Ramos, 1995; Cabré y Estopà, 2009; Vega Moreno, 2022; Bernal, Freixa y Torner, 2022). También se han dedicado trabajos al estudio de los neologismos en el diccionario (Freixa y Torner, 2020; Sánchez Manzanares, 2013; Azorín y Sánchez Manzanares, 2016; Santamaría Pérez, 2016 y 2021). De hecho, la obra de Clavería (2016) sobre la lexicografía académica decimonónica y el *neologismo* está dedicada precisamente al estudio de los neologismos en el diccionario académico del XIX. También son muchos los trabajos dedicados al estudio de la creatividad léxica en la prensa (García Platero, 1997; Guerrero Salazar 2007; Romero Gualda, 2008) o en el discurso publicitario (Alonso de Rúffolo, 1995-1998; Vega Moreno 2020), entre otros.

La novedad esta obra³ es estudiar los neologismos en las columnas lingüísticas a partir de una selección de autores representativos desde principios del siglo XX hasta la actualidad, con la posibilidad de tener acceso a «toda» la lengua y de poder observar los fenómenos lingüísticos de cambio en su proceso, lo que convierte el estudio del «siglo XX como diacronía» (Cano Aguilar, 1988), en «un espacio de cambio lingüístico que reclama un estudio diacrónico» (Pons Bordería, 2014: 1000), en lo que se ha denominado *sincronía dinámica* (Guerrero y Marimón, 2020)⁴. Desde esta concepción del cambio léxico realizaremos una mirada en el tiempo para reflexionar sobre cómo ha evolucionado la creatividad léxica y la postura o actitud ante la misma. Se trata de un estudio detallado sobre la forma en que el nuevo vocabulario es tratado en las columnas sobre la lengua y hasta qué punto el rechazo o la aceptación de este por parte de los columnistas coincide con los criterios de la Academia, principal representante de la norma lingüística. De igual modo, enlazaremos el concepto de norma y uso con los neologismos extraídos de las columnas y contrastaremos la opinión de sus autores con la norma académica representada en la edición del diccionario académico coetáneo y el uso real en los corpus textuales con el propósito de mostrar la continua lucha entre

³ Este estudio se inserta en la línea de investigación de neología y terminología del Grupo EPA de la Universidad de Alicante, desarrollada bajo la dirección de la profesora M. Isabel Santamaría Pérez en el marco del nodo NeoUA, integrado en la red de observatorios NEOROC (Red de Observatorios de Neología del Castellano), coordinado por el Observatori de Neología de la Universitat Pompeu Fabra. Asimismo, el trabajo que presentamos se enmarca en dos proyectos de investigación: 1) Neotermed: *NEOTERMED. Neología y terminología en ciencias de la salud: variación y análisis multidimensional del discurso biomédico. Aplicación al ámbito de la Reproducción asistida en la Comunidad Valenciana para la alfabetización en salud y la igualdad de género*. (CIAICO/2021/074) (Conselleria de Innovación, Universidades, Ciencia y Sociedad Digital) y 2) Metapres-coling (ya referenciado).

⁴ Marimón (2019) en su trabajo explica la dificultad de estudiar la lengua cuando la distancia temporal es corta. Pero al mismo tiempo señala la necesidad de estudiar el siglo XX desde una perspectiva diacrónica por dos razones. Una, la complejidad del siglo XX, con enormes transformaciones en todos los aspectos —sociales, políticos, económicos— que se han sucedido y que, en consecuencia, afectan a la lengua. Otra la diversidad y variedad de hablantes, de medios de comunicación, tipos de discurso, en definitiva, de tanta documentación que puede ser objeto de análisis y favorece el estudio de la lengua en tensión constante.

innovación y tradición, entre lo que se dice y lo que debe decirse o lo que es lo mismo, del cambio lingüístico propio de toda lengua.

El Discurso público sobre la lengua tiene en el columnismo lingüístico una de sus manifestaciones más identificables. Desde las últimas décadas del siglo XIX —ponemos el punto de origen en Antonio de Valbuena, que escribió a partir de 1883 en el periódico *El Imparcial* una serie de artículos polémicos y críticos contra la Academia denominados «Fe de erratas»— hasta la actualidad, el columnismo ha constituido un vehículo y un espacio de discusión en el que se han cuestionado asuntos de todo tipo relacionados con el uso de la lengua. Su permanencia en el tiempo hace que podamos hablar de las columnas sobre la lengua como de un tipo de Tradición Discursiva Metalingüística que, en la dinámica cambio/permanencia, presenta patrones formales, composicionales y pragmático-enunciativos identificables (Marimón, 2019). Por otra parte, el hecho de ser una actividad pública sobre la lengua convierte a las CSL en espacios discursivos en los que se construyen conceptos e identidades sociales e ideológicas en relación con la lengua siempre a partir de la discusión sobre algún aspecto concreto del lenguaje —neologismos y extranjerismos, lenguas de España, norma lingüística, cuestiones gramaticales, ortografía, ...—. Visto a lo largo del tiempo, el columnismo lingüístico acaba constituyendo un documento excepcional para entender la evolución de la lengua y del discurso sobre la lengua en España, actuando como testigos y notarios de los cambios producidos en los últimos 140 años.

A partir de estas premisas, y tomando como base la investigación realizada en el seno del proyecto Metapres⁵ (Marimón y Santamaría, 2019; Marimón 2019), nuestro objetivo general es estudiar las tensiones entre las normas establecidas por las instituciones de la lengua española o sus representantes y el uso real de los neologismos por los hablantes de español. Con el fin de comprobar la medida en la que los columnistas sobre la lengua reflejan los cambios en el léxico del español se desarrollan unos objetivos específicos:

- Analizar la entrada de neologismos en español a partir del análisis de las CSL y la opinión vertida por sus autores.
- Comprobar los mecanismos de creatividad léxica más atendidos por los columnistas.
- Estudiar la regularización y diccionarización de estas voces neológicas en los principales diccionarios actuales del español.

⁵ Como hemos dicho, desde 2016, con el Proyecto METAPRES, y ahora, desde 2020, con el Proyecto METAPRES-COLING, un grupo de investigadores e investigadoras venimos trabajando en la recopilación y caracterización de este tipo singular de textualidad metalingüística. Como consecuencia del trabajo realizado, se han publicado libros (Marimón-Santamaría (eds.), Peter Lang, 2019; Marimón (ed.) Arco/Libros, 2019), monográficos en revistas (RILCE, 2023; *Textos en Proceso*, 2020; CLAC, 2021-2022), capítulos en libros (Peter Lang, 2021; Iberoamericana, 2019; Dyckinson, 2020) y numerosos artículos en revistas indexadas (BRAE, *Signos*, *Verba*, *LEA*, *Doxa*, *Hispania*, *Glosas*, *Llengua i Dret*, *Res Rhetorica*, etc.).

- Conocer su frecuencia de uso en los corpus textuales del español, teniendo en cuenta el contexto social y cultural del momento en el que surgen.

Esto nos permitirá comprobar si la reacción de los columnistas ante la entrada de voces nuevas es paralela a la de las instituciones normativas y por otra parte, a través de su frecuencia de uso en los corpus textuales, comprobaremos si realmente estas formas son realmente un motivo de preocupación como elementos invasores del idioma o simplemente son formas que llenan vacíos léxicos que contribuyen a su enriquecimiento, y que prueban el «distanciamiento entre una norma lingüística —y social— imaginada y el uso real que los ciudadanos hacen de la lengua» (Marimón, 2019: 18).

Con el fin de proceder ordenadamente en el primer capítulo (Introducción) justificamos el estudio de los neologismos en el marco de la investigación de la historiografía léxica y en el análisis del discurso a través de las columnas sobre la lengua (CSL). El segundo capítulo abordará el concepto de neologismo y se analizará este fenómeno léxico como muestra de la tensión entre la norma y el uso, teniendo en cuenta el papel del diccionario y el papel de la prensa. El tercer capítulo se centrará en la definición de las columnas sobre la lengua, como espacios en los medios de comunicación dedicados a la reflexión y el debate sobre el uso del lenguaje. Se estudiará la presencia de neologismos en estas columnas y se mostrará la actitud de los columnistas ante la innovación léxica desde la ideología del purismo. El capítulo 4 está dedicado a la presentación de las columnas y diccionarios seleccionados para nuestro estudio. El siguiente capítulo muestra la representación de los neologismos en las CSL y los diccionarios a lo largo del siglo xx, lo que nos permitirá conocer las distintas posturas de los columnistas ante la entrada de neologismos, principalmente préstamos y su repercusión en los diccionarios coetáneos. En el capítulo 6 nos fijamos en las tendencias neológicas del español en esta última década a partir de las creaciones léxicas objeto de atención de los columnistas actuales y mostraremos el cambio de actitud de la Academia en su obra más representativa. Finalmente, en el capítulo 7 abordamos la neología de receptor a través del análisis de un conjunto léxico que despierta el interés general tanto de la sociedad como de los propios columnistas. Nos referimos al léxico de la igualdad y la diversidad de género y se analiza el proceso neológico de estas unidades léxicas específicas de un ámbito concreto, lo que nos permitirá conocer qué tipos de neologismos se crean y la percepción de estos por parte de los hablantes del español, así como su recepción en los diccionarios actuales. Con ello, sabremos si las preocupaciones lingüísticas de los agentes normalizadores, ya sean instituciones reguladoras o columnistas, coinciden con los hablantes o caminan de forma paralela.

colección:
INTERLINGUA

353

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Palabras que nacen y transforman estudia la evolución de los neologismos en las columnas lingüísticas a partir de una selección de autores representativos desde principios del siglo xx hasta la actualidad, con la posibilidad de tener acceso a «toda» la lengua y de poder observar los fenómenos lingüísticos en su proceso. Desde esta concepción del cambio léxico realizaremos una mirada en el tiempo para reflexionar sobre cómo ha evolucionado la creatividad léxica y la postura o actitud ante la misma. Se trata de un estudio detallado sobre la forma en que el nuevo vocabulario es tratado en las columnas sobre la lengua y hasta qué punto el rechazo o la aceptación de este por parte de los columnistas coincide con los criterios de la Academia, principal representante de la norma lingüística. De igual modo, enlazaremos el concepto de norma y uso con los neologismos extraídos de las columnas y contrastaremos la opinión de sus autores con la norma académica representada en la edición del diccionario académico coetáneo y el uso real en los corpus textuales con el propósito de mostrar la continua lucha entre innovación y tradición, entre lo que se dice y lo que debe decirse o lo que es lo mismo, del cambio lingüístico propio de toda lengua.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-623-2



9 788413 696232